

รายละเอียดของรายวิชา

ชื่อสถาบันอุดมศึกษา มหาวิทยาลัยสวนดุสิต
วิทยาเขต/คณะ/ภาควิชา มนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์
หลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาอังกฤษ

หมวดที่ 1 ข้อมูลทั่วไป

- รหัสและชื่อรายวิชา
รหัสวิชา 1552204 ชื่อวิชา การแปลอังกฤษเป็นไทย
ชื่อวิชาภาษาอังกฤษ English to Thai Translation
- จำนวนหน่วยกิต
3 หน่วยกิต (3-0-6)
- หลักสูตรและประเภทของรายวิชา
หลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาเพื่อการสื่อสาร หลักสูตรปรับปรุง 25XX
เป็นรายวิชาภาษาอังกฤษเฉพาะด้าน (บังคับ)
- อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชาและอาจารย์ผู้สอน
ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.วรวิทย์ กิจเจริญไพบูลย์
- ภาคการศึกษา/ชั้นปีที่เรียน
ภาคการศึกษาที่ 2 / 2564 ชั้นปีที่ 2
- รายวิชาที่ต้องเรียนมาก่อน (Pre-requisite) (ถ้ามี)
ไม่มี
- รายวิชาที่ต้องเรียนพร้อมกัน (Co-requisites) (ถ้ามี)
ไม่มี
- สถานที่เรียน
มหาวิทยาลัยสวนดุสิต กรุงเทพมหานคร
- วันที่จัดทำหรือปรับปรุงรายละเอียดของรายวิชาครั้งล่าสุด
10 พฤศจิกายน 2564

หมวดที่ 2 จุดมุ่งหมายและวัตถุประสงค์

1.จุดมุ่งหมายของรายวิชา

เพื่อให้ผู้เรียนมีความรู้ความสามารถและสมรรถนะต่างๆดังนี้

พุทธิพิสัย

- ผู้เรียนได้เรียนรู้ถึงหลักการและวิธีการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย
- ผู้เรียนสามารถวิเคราะห์และแปลประโยค บทความประเภทต่าง ๆ จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย การวิเคราะห์เนื้อหาของต้นฉบับเพื่อสร้างงานแปล และสามารถนำไปประยุกต์ใช้ เพื่อการเรียนการทำงาน และการดำรงชีวิตได้

ทักษะพิสัย

- ผู้เรียนมีทักษะและกระบวนการพัฒนาปัญญาอย่างยั่งยืนทั้งรูปธรรมและนามธรรมอัน ได้แก่ รูปธรรมคือความรู้ที่แสดงออกมาภายนอก (Explicit Knowledge) เช่น การเขียนบทวิเคราะห์ข้อความ ประโยค และ ความสามารถในการแปลได้อย่างถูกต้องสลายตามหลักการและ ความรู้ภายใน (Implicit Knowledge) เช่น การมีคุณธรรมและจริยธรรมหลังจากการอ่านและวิเคราะห์ ข้อเขียน บทความที่แปล
- ผู้เรียนสามารถนำทักษะต่าง ๆ ที่ได้รับไปประยุกต์ใช้เพื่อการดำรงตนอยู่ในสังคมที่มีความหลากหลายทางวัฒนธรรมและความเชื่อ

จิตพิสัย

- เพื่อส่งเสริมการเรียนรู้อย่างร่วมมือกัน (Co-operative learning) ระหว่างผู้ศึกษากับผู้ ศึกษาด้วยกันเอง เพื่อก่อให้เกิดการทำงานอย่างร่วมมือ มีความรับผิดชอบทั้งต่อตนเองและส่วนรวม
- เพื่อส่งเสริมเจตคติต่อการศึกษาและการนำความรู้ที่ได้รับหลังจากที่เรียนแล้วไปใช้ให้ เกิดประโยชน์ต่อหน่วยงานของตนเอง

การวิเคราะห์เชิงตัวเลข การสื่อสาร และการใช้เทคโนโลยีสารสนเทศ

- ผู้เรียนมีความสามารถในการค้นคว้าหาข้อมูล การคัดสรรข้อมูลความรู้ การวิเคราะห์ ข้อมูล การสังเคราะห์และสามารถบูรณาการข้อมูลเพื่อการสื่อสารด้วยการแปลอย่างเป็นระบบด้วยสื่อและเทคโนโลยีเพื่อการสื่อสารได้อย่างมีประสิทธิภาพ
- ผู้เรียนมีทักษะและความสามารถในการสื่อสารเพื่อโน้มน้าวใจด้วยการแปลและการสร้างสัมพันธภาพที่ดีระหว่างผู้เรียนและบุคคลภายนอก

ด้านทักษะการจัดการเรียนรู้ด้วยตนเอง

- ผู้เรียนมีความสามารถในการจัดการตนเอง รู้ภาระหน้าที่ รู้รับผิดชอบต่อการปฏิบัติงานในสิ่งที่เหมาะสมทั้งต่อตนเองและผู้อื่น

2. วัตถุประสงค์ในการพัฒนา/ปรับปรุงรายวิชา

ยังไม่มี การปรับปรุง เพราะเปิดใช้เป็นครั้งแรก

หมวดที่ 3 ลักษณะและการดำเนินการ

1. คำอธิบายรายวิชา

หลักการและวิธีการแปล ผูกแปลคำศัพท์ ประโยค ข้อเขียน บทความประเภทต่างๆจากภาษาอังกฤษ เป็นภาษาไทย การวิเคราะห์เนื้อหาของต้นฉบับเพื่อสร้างงานแปล ประเด็นปัญหาที่พบบ่อยในการแปล วิธีแก้ไข ข้อบกพร่อง ตลอดจนฝึกหาค้นหาข้อมูลและใช้เครื่องมือเพื่อช่วยในการแปล

Principles and methods in translation, practice translating a variety of vocabularies, sentences, texts, articles from English to Thai, analysis of manuscripts to produce translation works, frequently-found problems in translation, how to solve these problems, as well as practice finding information and using tools for translating

2. จำนวนชั่วโมงที่ใช้ต่อภาคการศึกษา

บรรยาย	สอนเสริม	ฝึกปฏิบัติ	ศึกษาด้วยตนเอง
45 ชั่วโมง / ภาคการศึกษา	ไม่มี	ไม่มี	90 ชั่วโมงต่อภาคการศึกษา

3. จำนวนชั่วโมงต่อสัปดาห์ที่อาจารย์ให้คำปรึกษาและแนะนำทางวิชาการแก่นักศึกษาเป็นรายบุคคล

- 1) อาจารย์ประจำรายวิชาให้คำปรึกษาผ่านไลน์กลุ่มประจำรายวิชา
- 2) อาจารย์ให้คำปรึกษาเป็นรายบุคคลตามความต้องการอย่างน้อย 2 ชั่วโมงต่อสัปดาห์ (เฉพาะรายที่ต้องการ)

หมวดที่ 4 การพัฒนาผลการเรียนรู้ของนักศึกษา

ผลการเรียนรู้ที่ต้องการพัฒนา	วิธีการสอน	วิธีการประเมิน	สัปดาห์ที่ประเมิน	ค่าน้ำหนักของการประเมินผล
<p>1.คุณธรรมจริยธรรม</p> <p>1.1 ผู้เรียนมีทัศนคติที่ดีต่อการเรียนการทำงาน และความรับผิดชอบต่อหน้าที่</p> <p>1.2 ตรงต่อเวลา มีระเบียบวินัย เคารพและปฏิบัติ ตามกฎข้อบังคับของมหาวิทยาลัย และสังคม</p>	<p>มอบหมายงานเดี่ยวและกลุ่ม เพื่อให้ให้นักศึกษาฝึกและแบ่งความรับผิดชอบและแก้ปัญหา ร่วมกัน</p>	<p>สังเกตการแสดงออกด้านพฤติกรรมและการแสดงความคิดเห็นในชั้นเรียนและการทำงานกลุ่มร่วมกัน รวมทั้งพฤติกรรมการณ์เรียนและการส่งงานที่ได้รับมอบหมายตรงตามเวลาที่กำหนด</p>	<p>1-15</p>	<p>20%</p>
<p>ด้านความรู้</p> <p>2.1 มีความรู้ในภาษาไทยและภาษาอังกฤษตลอดจนวัฒนธรรมอันดีงาม</p> <p>2.2 มีความรู้ที่เกิดจากการบูรณาการความรู้ใน ศาสตร์ต่างๆที่เกี่ยวข้อง</p>	<p>1) บรรยายให้ความรู้เชิงทฤษฎีและปฏิบัติ</p> <p>2) แบ่งกลุ่มวิเคราะห์ปัญหาและวิธีการแก้ไขเมื่อเกิดปัญหาขึ้นในการแปล</p> <p>3) มอบหมายงานเดี่ยวและกลุ่ม</p> <p>4) นำเสนอความคิดเห็นและอภิปรายในชั้นเรียน</p> <p>5) จัดการเรียนการสอนแบบ</p>	<p>1) สังเกตการแสดงออกด้านพฤติกรรมและการแสดงความคิดเห็นในชั้นเรียน</p> <p>2) ทดสอบย่อยหลังการเรียนแต่ละหัวข้อการสอน</p>	<p>1-15</p>	<p>50%</p>

ผลการเรียนรู้ที่ต้องการพัฒนา	วิธีการสอน	วิธีการประเมิน	สัปดาห์ที่ประเมิน	ค่าน้ำหนักของการประเมินผล
	<p>นิรนัยและอุปนัยเพื่อให้เกิดความเข้าใจ สามารถนำไปประยุกต์ใช้ วิเคราะห์ สังเคราะห์ และประเมินค่าได้</p> <p>6) ประยุกต์ใช้เทคนิคการถามตอบ</p>			
<p>ด้านทักษะทางปัญญา</p> <p>3.1 สามารถประยุกต์ใช้ความรู้ให้เป็นหลักในการดำเนินชีวิตและการประกอบอาชีพได้</p> <p>3.2 สามารถใช้ความคิดสร้างสรรค์ในการนำเสนอ งาน</p>	<p>1) บรรยายและอภิปรายแนวคิดหลักการ และทฤษฎีการแปล</p> <p>2) บรรยายและอภิปรายองค์ประกอบการแปล</p> <p>3) บรรยายและอภิปรายคุณสมบัติและจรรยาบรรณของนักแปล</p> <p>4) บรรยายและอภิปรายความสัมพันธ์ระหว่างการแปลกับการสื่อสารตามทฤษฎีภาษาศาสตร์</p> <p>5) บรรยายและอภิปรายกระบวนการและกลวิธีการแปล</p> <p>6) บรรยายและอภิปรายความ</p>	<p>1) สังเกตการแสดงออกด้านพฤติกรรมและการแสดงความคิดเห็นในชั้นเรียน</p> <p>2) ประเมินผลงาน</p> <p>3) ประเมินการนำเสนอ</p>	1-15	10%

ผลการเรียนรู้ที่ต้องการพัฒนา	วิธีการสอน	วิธีการประเมิน	สัปดาห์ที่ประเมิน	ค่าน้ำหนักของการประเมินผล
	<p>แตกต่างระหว่างภาษาอังกฤษและภาษาไทย</p> <p>7) บรรยายและอภิปรายปัญหาที่เกิดในการแปลและแนวทางที่เป็นไปได้ในการแก้ไขปัญหา</p> <p>8) กระตุ้นและส่งเสริมให้นักศึกษาประยุกต์ใช้เครื่องมือและเทคโนโลยีสารสนเทศเพื่อช่วยในการแก้ไขปัญหาในการแปล</p> <p>9) กระตุ้นให้นักศึกษาบูรณาความรู้ที่ได้จากการเรียนกับการสร้างสรรค์งานแปล</p> <p>10) นำเสนอผลงานแปลและอภิปรายในชั้นเรียน</p>			
<p>ด้านทักษะความสัมพันธ์ระหว่างบุคคลและความรับผิดชอบ</p> <p>4.1 มีมนุษยสัมพันธ์ดี สามารถทำงานร่วมกับผู้อื่นและปรับตัวเข้ากับวัฒนธรรม</p>	<p>1) จัดกิจกรรมส่งเสริมให้นักศึกษาเกิดการทำงานร่วมกัน</p>	<p>1) ประเมินจากพฤติกรรมการมีส่วนร่วมในการทำงาน</p>	<p>1-15</p>	<p>10%</p>

ผลการเรียนรู้ที่ต้องการพัฒนา	วิธีการสอน	วิธีการประเมิน	สัปดาห์ที่ประเมิน	ค่าน้ำหนักของการประเมินผล
องค์กรได้เป็นอย่างดี 4.2 มีภาวะผู้นำและผู้ตามที่ดี				
ด้านทักษะการวิเคราะห์เชิงตัวเลข การสื่อสาร และ การใช้เทคโนโลยีสารสนเทศ 5.1 สามารถใช้ภาษาไทยและภาษาอังกฤษในการสื่อสารและสรุปประเด็นได้อย่างมีประสิทธิภาพ	1) มอบหมายงานให้นำเสนอ แสดงความคิดเห็นจากการทำงานแปล 2) กำหนดให้มีการนำเสนอผลงานโดยใช้สื่อเทคโนโลยี	ประเมินการนำเสนอทั้งด้านการวิเคราะห์ การใช้สื่อเทคโนโลยีและการใช้ภาษาไทยและภาษาอังกฤษในการสื่อสาร ประเมินการเข้าใช้งานโปรแกรม English Discovery Online	1-15	10%

หมายเหตุ ผลการเรียนรู้ตัวเข้ม = ความรับผิดชอบหลัก ผลการเรียนรู้ตัวธรรมดา = ความรับผิดชอบรอง

หมวดที่ 5 แผนการสอนและการประเมินผล

1.แผนการสอน

สัปดาห์	เนื้อหา	จำนวน ชั่วโมง	กิจกรรมการเรียนการสอน	สื่อการสอน	การวัดและประเมินผล	อาจารย์ผู้รับผิดชอบ	ช่องทางเรียน
1	- แนะนำรายวิชา - เนื้อหาประจำสัปดาห์ที่ 1 ความสำคัญของศาสตร์การแปล	3	ผู้สอนชี้แจงแนวการสอน ตามหัวข้อการเรียนรู้ต่าง ๆ กำหนดข้อตกลง และกติกาการเรียนรู้อะหว่างผู้สอนกับผู้เรียน แล้วจึงให้โอกาสผู้เรียนอภิปราย ซักถามข้อสงสัยต่าง ๆ ในแนวการสอน หลังจากนั้นผู้สอนเริ่มบรรยายเนื้อหาประจำสัปดาห์ที่ 1 โดยมุ่งเน้นให้ความรู้เกี่ยวกับความสำคัญของศาสตร์การแปล อภิปรายกลุ่ม แสดงความคิดเห็นร่วมกัน และตอบข้อซักถามต่าง ๆ แล้วจึงให้ผู้เรียนทำกิจกรรมคำถาม ทบทวนท้ายเนื้อหาเพื่อเป็นการสรุปความเข้าใจ	- แนวการสอนรายวิชาการแปลอังกฤษ-ไทย - เอกสารคำสอนรายวิชาการแปลอังกฤษ-ไทย การแปล - Visualizer - คำถามทบทวน	1) ความตรงต่อเวลา 2) การมีส่วนร่วมในชั้นเรียน 3) ความรับผิดชอบในการทำงาน	ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.วรวิทย์ไพบุลย์	รอประกาศจากมหาวิทยาลัย

สัปดาห์	เนื้อหา	จำนวน ชั่วโมง	กิจกรรมการเรียนการสอน	สื่อการสอน	การวัดและ ประเมินผล	อาจารย์ ผู้รับผิดชอบ	ช่อง ทางการ เรียน
2	เนื้อหาประจำ สัปดาห์ที่ 2 ประวัติศาสตร์ของ ศาสตร์การแปล	3	ผู้สอนบรรยายเนื้อหาประจำสัปดาห์ที่ 2 โดยมุ่งเน้นให้ ความรู้เกี่ยวกับประวัติศาสตร์ของศาสตร์การแปล อภิปรายกลุ่ม แสดงความคิดเห็นร่วมกัน และตอบข้อ ซักถามต่าง ๆ แล้วจึงให้ผู้เรียนทำกิจกรรมคำถาม ทบทวนท้ายเนื้อหาเพื่อเป็นการสรุปความเข้าใจ	- แนวการสอน รายวิชาการ แปลอังกฤษ- ไทย - เอกสารคำ สอนรายวิชา การแปล อังกฤษ-ไทย การแปล - Visualizer - คำถาม ทบทวน	1) ความตรง ต่อเวลา 2) การมี ส่วนร่วมใน ชั้นเรียน 3) ความ รับผิดชอบ ในการ ทำงาน 4) แบบฝึกหัด การแปล	ผู้ช่วย ศาสตราจารย์ ดร.วรวิทย์ กิจเจริญ ไพบูลย์	รอประกาศ จาก มหาวิทยา ลัย

สัปดาห์	เนื้อหา	จำนวน ชั่วโมง	กิจกรรมการเรียนการสอน	สื่อการสอน	การวัดและ ประเมินผล	อาจารย์ ผู้รับผิดชอบ	ช่อง ทางการ เรียน
3	เนื้อหาประจำ สัปดาห์ที่ 3 ปรัชญาของ ศาสตร์การแปล	3	ผู้สอนบรรยายเนื้อหาประจำสัปดาห์ที่ 3 โดยมุ่งเน้นให้ ความรู้เกี่ยวกับปรัชญาของศาสตร์การแปล อภิปราย กลุ่ม แสดงความคิดเห็นร่วมกัน และตอบข้อซักถาม ต่าง ๆ แล้วจึงให้ผู้เรียนทำกิจกรรมคำถามทบทวนท้าย เนื้อหาเพื่อเป็นการสรุปความเข้าใจ	- แนวการสอน รายวิชาการ แปลอังกฤษ- ไทย - เอกสารคำ สอนรายวิชา การแปล อังกฤษ-ไทย การแปล - Visualizer - คำถาม ทบทวน	1) ความตรง ต่อเวลา 2) การมี ส่วนร่วมใน ชั้นเรียน 3) ความ รับผิดชอบ ในการ ทำงาน 4) แบบฝึกหัด การแปล	ผู้ช่วย ศาสตราจารย์ ดร.วรวิทย์ กิจเจริญ ไพบูลย์	รอประกาศ จาก มหาวิทยา ลัย

สัปดาห์	เนื้อหา	จำนวน ชั่วโมง	กิจกรรมการเรียนการสอน	สื่อการสอน	การวัดและ ประเมินผล	อาจารย์ ผู้รับผิดชอบ	ช่อง ทางการ เรียน
4	เนื้อหาประจำ สัปดาห์ที่ 4 ทฤษฎีของศาสตร์ การแปล	3	ผู้สอนบรรยายเนื้อหาประจำสัปดาห์ที่ 4 โดยมุ่งเน้นให้ ความรู้เกี่ยวกับทฤษฎีของศาสตร์การแปล อภิปราย กลุ่ม แสดงความคิดเห็นร่วมกัน และตอบข้อซักถาม ต่าง ๆ แล้วจึงให้ผู้เรียนทำกิจกรรมคำถามทบทวนท้าย เนื้อหาเพื่อเป็นการสรุปความเข้าใจ	- แนวการสอน รายวิชาการ แปลอังกฤษ- ไทย - เอกสารคำ สอนรายวิชา การแปล อังกฤษ-ไทย การแปล - Visualizer - คำถาม ทบทวนและ แบบฝึกหัด	1) ความตรง ต่อเวลา 2) การมี ส่วนร่วมใน ชั้นเรียน 3) ความ รับผิดชอบ ในการ ทำงาน 4) แบบฝึกหัด การแปล	ผู้ช่วย ศาสตราจารย์ ดร.วรวิทย์ กิจเจริญ ไพบูลย์	รอประกาศ จาก มหาวิทยา ลัย

สัปดาห์	เนื้อหา	จำนวน ชั่วโมง	กิจกรรมการเรียนการสอน	สื่อการสอน	การวัดและ ประเมินผล	อาจารย์ ผู้รับผิดชอบ	ช่อง ทางการ เรียน
5	เนื้อหาประจำ สัปดาห์ที่ 5 รูปแบบของการ แปล	3	ผู้สอนบรรยายเนื้อหาประจำสัปดาห์ที่ 5 โดยมุ่งเน้นให้ ความรู้เกี่ยวกับรูปแบบของการแปล อภิปรายกลุ่ม แสดงความคิดเห็นร่วมกัน และตอบข้อซักถามต่าง ๆ แล้วจึงให้ผู้เรียนทำกิจกรรมคำถามทบทวนท้ายเนื้อหา เพื่อเป็นการสรุปความเข้าใจ นักศึกษาทำแบบฝึกหัดการแปล 10 คะแนน	- แนวการสอน รายวิชาการ แปลอังกฤษ- ไทย - เอกสารคำ สอนรายวิชา การแปล อังกฤษ-ไทย การแปล - Visualizer - คำถาม ทบทวนและ แบบฝึกหัด	1) ความตรง ต่อเวลา 2) การมี ส่วนร่วมใน ชั้นเรียน 3) ความ รับผิดชอบ ในการ ทำงาน 4) แบบฝึกหัด การแปล	ผู้ช่วย ศาสตราจารย์ ดร.วรวิทย์ กิจเจริญ ไพบูลย์	รอประกาศ จาก มหาวิทยา ลัย

สัปดาห์	เนื้อหา	จำนวน ชั่วโมง	กิจกรรมการเรียนการสอน	สื่อการสอน	การวัดและ ประเมินผล	อาจารย์ ผู้รับผิดชอบ	ช่อง ทางการ เรียน
6	เนื้อหาประจำ สัปดาห์ที่ 6 ขั้นตอนของการ แปล	3	ผู้สอนบรรยายเนื้อหาประจำสัปดาห์ที่ 6 โดยมุ่งเน้นให้ ความรู้เกี่ยวกับขั้นตอนของการแปล อภิปรายกลุ่ม แสดงความคิดเห็นร่วมกัน และตอบข้อซักถามต่าง ๆ แล้วจึงให้ผู้เรียนทำกิจกรรมคำถามทบทวนท้ายเนื้อหา เพื่อเป็นการสรุปความเข้าใจ	- แนวการสอน รายวิชาการ แปลอังกฤษ- ไทย - เอกสารคำ สอนรายวิชา การแปล อังกฤษ-ไทย การแปล - Visualizer - คำถาม ทบทวนและ แบบฝึกหัด	1) ความตรง ต่อเวลา 2) การมี ส่วนร่วมใน ชั้นเรียน 3) ความ รับผิดชอบ ในการ ทำงาน 4) แบบฝึกหัด การแปล	ผู้ช่วย ศาสตราจารย์ ดร.วรวิทย์ กิจเจริญ ไพบูลย์	รอประกาศ จาก มหาวิทยา ลัย

สัปดาห์	เนื้อหา	จำนวน ชั่วโมง	กิจกรรมการเรียนการสอน	สื่อการสอน	การวัดและ ประเมินผล	อาจารย์ ผู้รับผิดชอบ	ช่อง ทางการ เรียน
7	เนื้อหาประจำ สัปดาห์ที่ 7 องค์ประกอบของ การแปล	3	ผู้สอนบรรยายเนื้อหาประจำสัปดาห์ที่ 7 โดยมุ่งเน้นให้ ความรู้เกี่ยวกับองค์ประกอบของการแปล อภิปราย กลุ่ม แสดงความคิดเห็นร่วมกัน และตอบข้อซักถาม ต่าง ๆ แล้วจึงให้ผู้เรียนทำกิจกรรมคำถามทบทวนท้าย เนื้อหาเพื่อเป็นการสรุปความเข้าใจ นักศึกษาทำแบบฝึกหัดการแปล 10 คะแนน	- แนวการสอน รายวิชาการ แปลอังกฤษ- ไทย - เอกสารคำ สอนรายวิชา การแปล อังกฤษ-ไทย การแปล - Visualizer - คำถาม ทบทวนและ แบบฝึกหัด	1) ความตรง ต่อเวลา 2) การมี ส่วนร่วมใน ชั้นเรียน 3) ความ รับผิดชอบ ในการ ทำงาน 4) แบบฝึกหัด การแปล	ผู้ช่วย ศาสตราจารย์ ดร.วรวิทย์ กิจเจริญ ไพบูลย์	รอประกาศ จาก มหาวิทยา ลัย

สัปดาห์	เนื้อหา	จำนวน ชั่วโมง	กิจกรรมการเรียนการสอน	สื่อการสอน	การวัดและ ประเมินผล	อาจารย์ ผู้รับผิดชอบ	ช่อง ทางการ เรียน
8	เนื้อหาประจำ สัปดาห์ที่ 8 คุณสมบัติของนัก แปลและงานแปล	3	ผู้สอนบรรยายเนื้อหาประจำสัปดาห์ที่ 8 โดยมุ่งเน้นให้ ความรู้เกี่ยวกับคุณสมบัติของงานแปลและนักแปล อภิปรายกลุ่ม แสดงความคิดเห็นร่วมกัน และตอบข้อ ซักถามต่าง ๆ แล้วจึงให้ผู้เรียนทำกิจกรรมคำถาม ทบทวนท้ายเนื้อหาเพื่อเป็นการสรุปความเข้าใจ	- แนวการสอน รายวิชาการ แปลอังกฤษ- ไทย - เอกสารคำ สอนรายวิชา การแปล อังกฤษ-ไทย การแปล - Visualizer - คำถาม ทบทวนและ แบบฝึกหัด	1) ความตรง ต่อเวลา 2) การมี ส่วนร่วมใน ชั้นเรียน 3) ความ รับผิดชอบ ในการ ทำงาน 4) แบบฝึกหัด การแปล	ผู้ช่วย ศาสตราจารย์ ดร.วรวิทย์ กิจเจริญ ไพบูลย์	รอประกาศ จาก มหาวิทยา ลัย

สัปดาห์	เนื้อหา	จำนวน ชั่วโมง	กิจกรรมการเรียนการสอน	สื่อการสอน	การวัดและ ประเมินผล	อาจารย์ ผู้รับผิดชอบ	ช่อง ทางการ เรียน
9	เนื้อหาประจำ สัปดาห์ที่ 9 การ สื่อสารระหว่าง วัฒนธรรมกับการ แปล	3	ผู้สอนบรรยายเนื้อหาประจำสัปดาห์ที่ 9 โดยมุ่งเน้นให้ ความรู้เกี่ยวกับการสื่อสารระหว่างวัฒนธรรมกับการ แปล อภิปรายกลุ่ม แสดงความคิดเห็นร่วมกัน และ ตอบข้อซักถามต่าง ๆ แล้วจึงให้ผู้เรียนทำกิจกรรม คำถามทบทวนท้ายเนื้อหาเพื่อเป็นการสรุปความเข้าใจ นักศึกษาทำแบบฝึกหัดการแปล 10 คะแนน	- แนวการสอน รายวิชาการ แปลอังกฤษ- ไทย - เอกสารคำ สอนรายวิชา การแปล อังกฤษ-ไทย การแปล - Visualizer - คำถาม ทบทวนและ แบบฝึกหัด	1) ความตรง ต่อเวลา 2) การมี ส่วนร่วมใน ชั้นเรียน 3) ความ รับผิดชอบ ในการ ทำงาน 4) แบบฝึกหัด การแปล	ผู้ช่วย ศาสตราจารย์ ดร.วรวิทย์ กิจเจริญ ไพบูลย์	รอประกาศ จาก มหาวิทยา ลัย

สัปดาห์	เนื้อหา	จำนวน ชั่วโมง	กิจกรรมการเรียนการสอน	สื่อการสอน	การวัดและ ประเมินผล	อาจารย์ ผู้รับผิดชอบ	ช่อง ทางการ เรียน
10	เนื้อหาประจำ สัปดาห์ที่ 10 ภาษาศาสตร์เชิง สังคมกับการแปล	3	ผู้สอนบรรยายเนื้อหาประจำสัปดาห์ที่ 10 โดยมุ่งเน้น ให้ความรู้เกี่ยวกับภาษาศาสตร์เชิงสังคมกับการแปล อภิปรายกลุ่ม แสดงความคิดเห็นร่วมกัน และตอบข้อ ซักถามต่าง ๆ แล้วจึงให้ผู้เรียนทำกิจกรรมคำถาม ทบทวนท้ายเนื้อหาเพื่อเป็นการสรุปความเข้าใจ	- แนวการสอน รายวิชาการ แปลอังกฤษ- ไทย - เอกสารคำ สอนรายวิชา การแปล อังกฤษ-ไทย การแปล - Visualizer - คำถาม ทบทวนและ แบบฝึกหัด	1) ความตรง ต่อเวลา 2) การมี ส่วนร่วมใน ชั้นเรียน 3) ความ รับผิดชอบ ในการ ทำงาน 4) แบบฝึกหัด การแปล	ผู้ช่วย ศาสตราจารย์ ดร.วรวิทย์ กิจเจริญ ไพบูลย์	รอประกาศ จาก มหาวิทยา ลัย

สัปดาห์	เนื้อหา	จำนวน ชั่วโมง	กิจกรรมการเรียนการสอน	สื่อการสอน	การวัดและ ประเมินผล	อาจารย์ ผู้รับผิดชอบ	ช่อง ทางการ เรียน
11	เนื้อหาประจำ สัปดาห์ที่ 11 วจนปฏิบัติศาสตร์ กับการแปล	3	ผู้สอนบรรยายเนื้อหาประจำสัปดาห์ที่ 11 โดยมุ่งเน้น ให้ความรู้เกี่ยวกับวจนปฏิบัติศาสตร์กับการแปล อภิปรายกลุ่ม แสดงความคิดเห็นร่วมกัน และตอบข้อ ซักถามต่าง ๆ แล้วจึงให้ผู้เรียนทำกิจกรรมคำถาม ทบทวนท้ายเนื้อหาเพื่อเป็นการสรุปความเข้าใจ นักศึกษาทำแบบฝึกหัดการแปล 10 คะแนน	- แนวการสอน รายวิชาการ แปลอังกฤษ- ไทย - เอกสารคำ สอนรายวิชา การแปล อังกฤษ-ไทย การแปล - Visualizer - คำถาม ทบทวนและ แบบฝึกหัด	1) ความตรง ต่อเวลา 2) การมี ส่วนร่วมใน ชั้นเรียน 3) ความ รับผิดชอบ ในการ ทำงาน 4) แบบฝึกหัด การแปล	ผู้ช่วย ศาสตราจารย์ ดร.วรวิทย์ กิจเจริญ ไพบูลย์	รอประกาศ จาก มหาวิทยา ลัย

สัปดาห์	เนื้อหา	จำนวน ชั่วโมง	กิจกรรมการเรียนการสอน	สื่อการสอน	การวัดและ ประเมินผล	อาจารย์ ผู้รับผิดชอบ	ช่อง ทางการ เรียน
12	เนื้อหาประจำ สัปดาห์ที่ 12 โครงสร้าง ประโยค ภาษาไทยและ ภาษาอังกฤษ	3	ผู้สอนบรรยายเนื้อหาประจำสัปดาห์ที่ 12 โดยมุ่งเน้น ให้ความรู้เกี่ยวกับโครงสร้างประโยคภาษาไทยและ ภาษาอังกฤษ อภิปรายกลุ่ม แสดงความคิดเห็นร่วมกัน และตอบข้อซักถามต่าง ๆ แล้วจึงให้ผู้เรียนทำกิจกรรม คำถามทบทวนท้ายเนื้อหาเพื่อเป็นการสรุปความเข้าใจ	- แนวการสอน รายวิชาการ แปลอังกฤษ- ไทย - เอกสารคำ สอนรายวิชา การแปล อังกฤษ-ไทย การแปล - Visualizer - คำถาม ทบทวนและ แบบฝึกหัด	1) ความตรง ต่อเวลา 2) การมี ส่วนร่วมใน ชั้นเรียน 3) ความ รับผิดชอบ ในการ ทำงาน 4) แบบฝึกหัด การแปล	ผู้ช่วย ศาสตราจารย์ ดร.วรวีthy กิจเจริญ ไพบูลย์	รอประกาศ จาก มหาวิทยา ลัย

สัปดาห์	เนื้อหา	จำนวน ชั่วโมง	กิจกรรมการเรียนการสอน	สื่อการสอน	การวัดและ ประเมินผล	อาจารย์ ผู้รับผิดชอบ	ช่อง ทางการ เรียน
13	เนื้อหาประจำ สัปดาห์ที่ 13 การ แก้ปัญหาของการ แปล (ระดับคำ)	3	ผู้สอนบรรยายเนื้อหาประจำสัปดาห์ที่ 13 โดยมุ่งเน้น ให้ความรู้เกี่ยวกับการแก้ปัญหาการแปล (ระดับคำ) อภิปรายกลุ่ม แสดงความคิดเห็นร่วมกัน และตอบข้อ ซักถามต่าง ๆ แล้วจึงให้ผู้เรียนทำกิจกรรมคำถาม ทบทวนท้ายเนื้อหาเพื่อเป็นการสรุปความเข้าใจ	- แนวการสอน รายวิชาการ แปลอังกฤษ- ไทย - เอกสารคำ สอนรายวิชา การแปล อังกฤษ-ไทย การแปล - Visualizer - คำถาม ทบทวนและ แบบฝึกหัด	1) ความตรง ต่อเวลา 2) การมี ส่วนร่วมใน ชั้นเรียน 3) ความ รับผิดชอบ ในการ ทำงาน 4) แบบฝึกหัด การแปล	ผู้ช่วย ศาสตราจารย์ ดร.วรวิทย์ กิจเจริญ ไพบูลย์	รอประกาศ จาก มหาวิทยา ลัย

สัปดาห์	เนื้อหา	จำนวน ชั่วโมง	กิจกรรมการเรียนการสอน	สื่อการสอน	การวัดและ ประเมินผล	อาจารย์ ผู้รับผิดชอบ	ช่อง ทางการ เรียน
14	เนื้อหาประจำ สัปดาห์ที่ 14 การ แก้ปัญหาของการ แปล (ระดับ สุภาชิต สำนวน ระดับประโยค และระดับย่อ หน้า)	3	ผู้สอนบรรยายเนื้อหาประจำสัปดาห์ที่ 14 โดยมุ่งเน้น ให้ความรู้เกี่ยวกับการแก้ปัญหาของการแปล (ระดับ สุภาชิต สำนวน ระดับประโยค และระดับย่อหน้า) อภิปรายกลุ่ม แสดงความคิดเห็นร่วมกัน และตอบข้อ ซักถามต่าง ๆ แล้วจึงให้ผู้เรียนทำกิจกรรมคำถาม ทบทวนท้ายเนื้อหาเพื่อเป็นการสรุปความเข้าใจ	- แนวการสอน รายวิชาการ แปลอังกฤษ- ไทย - เอกสารคำ สอนรายวิชา การแปล อังกฤษ-ไทย การแปล - Visualizer - คำถาม ทบทวนและ แบบฝึกหัด	1) ความตรง ต่อเวลา 2) การมี ส่วนร่วมใน ชั้นเรียน 3) ความ รับผิดชอบ ในการ ทำงาน 4) แบบฝึกหัด การแปล	ผู้ช่วย ศาสตราจารย์ ดร.วรวิทย์ กิจเจริญ ไพบูลย์	รอประกาศ จาก มหาวิทยา ลัย

สัปดาห์	เนื้อหา	จำนวน ชั่วโมง	กิจกรรมการเรียนการสอน	สื่อการสอน	การวัดและ ประเมินผล	อาจารย์ ผู้รับผิดชอบ	ช่อง ทางการ เรียน
15	เนื้อหาประจำสัปดาห์ที่ 15 หลักการแปลวรรณกรรมประเภทต่าง ๆ และการใช้สื่อเทคโนโลยีเพื่อช่วยในการสร้างสรรค์ผลงานแปล	3	ผู้สอนบรรยายเนื้อหาประจำสัปดาห์ที่ 15 โดยมุ่งเน้นให้ความรู้เกี่ยวกับหลักการแปลวรรณกรรมประเภทต่าง ๆ และ การใช้สื่อเทคโนโลยีเพื่อช่วยในการสร้างสรรค์ผลงานแปล อภิปรายกลุ่ม แสดงความคิดเห็นร่วมกัน และตอบข้อซักถามต่าง ๆ แล้วจึงให้ผู้เรียนทำกิจกรรมคำถามทบทวนท้ายเนื้อหาเพื่อเป็นการสรุปความเข้าใจ นักศึกษานำเสนอผลงานวิจัย 20 คะแนน	- แนวการสอนรายวิชาการแปลอังกฤษ-ไทย - เอกสารคำสอนรายวิชาการแปลอังกฤษ-ไทย - Visualizer - คำถามทบทวนและแบบฝึกหัด	1) ความตรงต่อเวลา 2) การมีส่วนร่วมในชั้นเรียน 3) ความรับผิดชอบในการทำงาน 4) แบบฝึกหัดการแปล	ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.วรวิทย์ กิจเจริญไพบูลย์	รอประกาศจากมหาวิทยาลัย

5.2 การวัดและการประเมินผล

1) การวัดผล :

- งานแปล 40%
- การเข้าใช้งานโปรแกรม English Discovery Online 20%
- รายงานกลุ่ม 20%
- การเข้าเรียน 10%
- อภิปราย 10%

2) การประเมินผล : ใช้ระบบ อิงกลุ่ม อิงเกณฑ์ของมหาวิทยาลัย ดังนี้

ระดับคะแนน (คะแนน)	ระดับผลการเรียน
85.00 - 100.00	A
79.00 - 84.99	B ⁺
73.00 - 78.99	B
67.00 - 72.99	C ⁺
61.00 - 66.99	C
55.00 - 60.99	D ⁺
50.00 - 54.99	D
0.00 - 49.99	F

หมวดที่ 6 ทรัพยากรประกอบการเรียนการสอน

6.1 เอกสารและตำราหลัก

รวริทย์ กิจเจริญไพบูลย์. (2561). *หลักพื้นฐานการแปลจากอังกฤษ-ไทย. คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์. กรุงเทพมหานคร : ศูนย์บริการสื่อและสิ่งพิมพ์มหาวิทยาลัยสวนดุสิต.*

6.2 เอกสารและข้อมูลสำคัญ

รวริทย์ กิจเจริญไพบูลย์. (2562). *หลักพื้นฐานการแปลอังกฤษ-ไทย. กรุงเทพมหานคร : ศูนย์บริการสื่อและสิ่งพิมพ์ มหาวิทยาลัยสวนดุสิต.*

6.3 เอกสารและข้อมูลแนะนำ

กรมวิชาการ. (2532). *แนวปฏิบัติเกี่ยวกับการแปลหนังสือ. กรุงเทพมหานคร : กรมวิชาการ กระทรวงศึกษาธิการ.*

กรมวิชาการ. (2533). *จากภาษาต่างประเทศสู่ภาษาไทย. กรุงเทพมหานคร: ตันอ้อ.*

กรมวิชาการ. (2540). *คู่มือการแปล. กรุงเทพมหานคร : โรงพิมพ์การศาสนา.*

กำชัย ทองหล่อ. (2540). *หลักภาษาไทย. กรุงเทพมหานคร: รวมสาสน์.*

ชณัฏกร เพ็ชรวัฒนา. (2559). *การแปลของไทยในศตวรรษที่ 21. วารสารการแปลและการล่าม, 1(1), 23-38.*

เชวง จันทระเขตต์. (2538). *การแปลเพื่อการสื่อสาร. กรุงเทพมหานคร: ไทยวัฒนาพานิช.*

- ดวงตา สุปล. (2535). *ทฤษฎีและวิธีการแปล (พิมพ์ครั้งที่ 3)*. กรุงเทพมหานคร: โรงพิมพ์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- นพพร ประชากุล. (2540). *ศาสตร์การแปล : รวมบทความเชิงทฤษฎีและปฏิบัติ*. กรุงเทพมหานคร : โครงการศูนย์การแปล คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- นวรรณ พันธุมธา. (2547). *คลังคำ*. กรุงเทพมหานคร: อมรินทร์พริ้นติ้งแอนด์พับลิชชิ่ง.
- ปรียา อุรัตน์. (2540). *การแปลอังกฤษเป็นไทย (พิมพ์ครั้งที่ 6)*. กรุงเทพมหานคร: ดวงกลม.
- ปัญญา บริสุทธิ์. (2537). *ทฤษฎีและวิธีปฏิบัติในการแปล (พิมพ์ครั้งที่ 2)*. กรุงเทพมหานคร : ราชบัณฑิตยสถาน.
- ผะอบ โปษะกฤษณะ. (2541). *ลักษณะเฉพาะของภาษาไทย*. กรุงเทพมหานคร: รวมสาสน์.
- ผากจิต ปาลินทร ลาภจิตร. (2556). *หลักการและทฤษฎีการติดต่อสื่อสาร*. ขอนแก่น มหาวิทยาลัยขอนแก่น.
- พัชรี โภคาสัมฤทธิ์. (2549). *การแปลอังกฤษเป็นไทย: ทฤษฎีและเทคนิค*. กรุงเทพมหานคร: สถาบัน บัณฑิตพัฒนบริหารศาสตร์.
- ราชบัณฑิตยสถาน. (2542). *พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ.2542*. กรุงเทพมหานคร: โรงพิมพ์ ไทยวัฒนาพานิช.
- แลเอแรรี่, มาริอานน์และคณะ. (2540). *ศาสตร์การแปล รวมบทความเชิงทฤษฎีและปฏิบัติ. บรรณาธิการ โดย นพพร ประชากุล. แปลโดย จิระพรรษ์ บุญเกียรติและคณะ*. กรุงเทพมหานคร: มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- วรรณถ วิมลเฉลา. (2543). *การแปลและการตีความ (พิมพ์ครั้งที่ 8)*. กรุงเทพมหานคร : สำนักพิมพ์แห่ง จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- วรรณถ วิมลเฉลา. (2543). *คู่มือสอนแปล*. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- วรรณณา แสงอร่ามเรือง. (2545). *ทฤษฎีและหลักการแปล*. กรุงเทพมหานคร: จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- วรวิทย์ กิจเจริญไพบูลย์. (2562). *หลักพื้นฐานการแปลอังกฤษ-ไทย*. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์ มหาวิทยาลัยสวนดุสิต.
- วิเชียร เกษประทุม. (2554). *หลักภาษาไทย*. กรุงเทพมหานคร: พ.ศ. พัฒนา สำนักพิมพ์.
- ส. ศิวรักษ์. (2534). *ศิลปะแห่งการแปล*. กรุงเทพมหานคร: โรงพิมพ์ธรรมสาร.
- สัญญาวี สายบัว. (2550). *หลักการแปล (พิมพ์ครั้งที่ 6)*. กรุงเทพมหานคร: มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- สีทธา พิณจิววดล. (2542). *คู่มือนักแปลอาชีพ*. กรุงเทพมหานคร: นานมีบุคส์.
- สุพรรณิ ปิ่นมณี. (2552). *แปลได้ แปลดี : ทักษะการแปลสำหรับผู้เรียนในระดับมหาวิทยาลัย*. กรุงเทพมหานคร : สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- อัจฉรา ไกล่ศัตรูไกล. (2554). *จุดมุ่งหมาย หลักการ และวิธีแปล*. กรุงเทพมหานคร: มหาวิทยาลัย รามคำแหง.
- Barnwell, K. G. L. (1998). *Introduction to semantic and translation*. England: Summer Institute of Linguistic.

- Bedard, C. (2000). *Translation memory seeks sentence-oriented translator*. Oxford: Oxford University Press.
- Bell, T. R. (1991). *Translation and translating: Theory and practice*. New York: Longman Inc.
- Boothman, D. (2010). Translation and Translatability: Renewal of the Marxist Paradigm. *Gramsci, Language and Translation*, edited by Peter Ives and Rocco Lacorte. Lanham: Lexington.
- Catford, J. C. (1995). *A linguistic theory of translation*. London: Oxford University Press.
- Denoun, E. (2000). *Translation and culture*. Retrieved August 15, 2010, from <http://www.completetranslation.com/culture.htm>.
- Larson, M. (1998). *Meaning-based translation: A guide to cross-language equivalence*. Lanham: University Press of America and Summer Institute of Linguistics.
- Larson, M. L. (1997). *Meaning – based translation*. Hong Kong: Carrie Printing Company.
- Larson, R., & Segal, G. (1995). *Knowledge of meanings: An introduction to semantic theories*. Massachusetts: MIT Press.
- Newmark, P. (1997). *Approaches to translation*. E ter: A. Wheaton & Co, Ltd.
- Newmark, P. (1998). *A textbook of translation*. London: Prentice Hall International Ltd.
- Nida, E. (1964). *Towards a Science of Translating*. Laiden: E.J. Brill.
- Nida, E. A. (1975). *Componential analysis of meaning*. The Hague: Mouton.
- Nida, E. A. (1994). *Toward a science of translation*. Leiden: E. J. Brill.
- Nida, E. A. (2001). *Contexts in translating*. Amsterdam: John Benjamins.
- Thriveni, C. (2002). Cultural elements in translation. *Translation Journal*, 6(1), 187-208.
- Toury, G (2000). *Descriptive translation studies and beyond*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Vermeer, H. (1996). *A Skopos theory of translation*. Heidelberg: Textcon Text.

หมวดที่ 7 การประเมินและปรับปรุงการดำเนินการของรายวิชา

7.1 กลยุทธ์การประเมินประสิทธิผลของรายวิชาโดยนักศึกษา

- 1) นักศึกษาประเมินตนเองในผลการเรียนรู้แต่ละด้าน

7.2 กลยุทธ์การประเมินการสอน

- 1) ใช้แบบประเมินอาจารย์ผู้สอนโดยนักศึกษา
- 2) ใช้แบบประเมินตนเองสำหรับนักศึกษา

7.3 การปรับปรุงการสอน

มีการปรับปรุง และเปลี่ยนแปลงไปตามปัจจัยต่าง ๆ ได้แก่ แบบประเมินประสิทธิภาพการสอนของ อาจารย์ งานวิจัยและความก้าวหน้าของศาสตร์ต่าง ๆ ที่เกี่ยวข้อง

7.4 การทวนสอบมาตรฐานผลสัมฤทธิ์ของนักศึกษาในรายวิชา

1. การทวนสอบโดยผู้สอน มีวิธีการดังนี้

1.1 สังเกตพฤติกรรมนักศึกษาระหว่างการเรียนเพื่อนำข้อมูลมาเปรียบเทียบกับผลการเรียน

1.2 ตรวจสอบคุณภาพงานแปล

1.3 ตรวจสอบคะแนน ผลการเรียน และระดับคะแนน

ผลการเรียนรู้	วิธีการประเมิน		
	การสังเกตพฤติกรรม	การสอบ	การปฏิบัติ/การนำเสนอผลงาน
คุณธรรม จริยธรรม	✓		
ความรู้	✓	✓	✓
ทักษะทางปัญญา		✓	✓
ทักษะความสัมพันธ์ระหว่างบุคคลและความรับผิดชอบ	✓		
ทักษะการวิเคราะห์เชิงตัวเลข การสื่อสาร และการใช้ไอที	✓		✓

2. มีการทวนสอบคะแนน และผลลัพธ์การเรียนรู้ระดับหลักสูตรทุกภาคเรียน

3. มีการทวนสอบผลลัพธ์การเรียนรู้ระดับคณะฯ ทุกภาคเรียน

7.5 การดำเนินการทบทวนและการวางแผนปรับปรุงประสิทธิผลของรายวิชา

ผู้สอนสรุปผลการจัดการเรียนการสอนใน มคอ. 5 เสนอหลักสูตรเพื่อพิจารณาปรับปรุงเนื้อหา วิธีการ จัดการเรียนการสอน กิจกรรมการเรียนรู้ การวัดและประเมินผล สิ่งสนับสนุนการเรียนรู้ และปรับปรุงในปี การศึกษาถัดไป